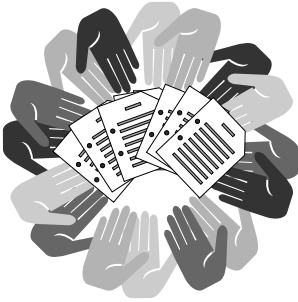




PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACION



Transparencia Pasiva

ABC para solicitar información pública

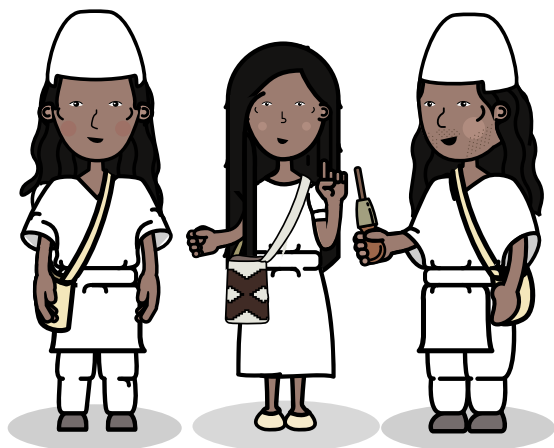



Arhúaco





**PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACION**



ABC transparencia
pasiva





**PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACION**



ABC del acceso
a la información pública



Fernando Carrillo Flórez

Procurador General de la Nación

Juan Carlos Cortés González

Viceprocurador General de la Nación

Wilson Alejandro Martínez Sánchez

Procurador Delegado para la Defensa del Patrimonio Público,
la Transparencia y la Integridad

**Capacitadores de la Delegada para la Defensa del
Patrimonio Público, la Transparencia y la Integridad:**

Mónica Beatriz Pinto Rondón- Coordinadora

Marleny del Carmen Novoa Vargas

Maria Cristina Rangel Serpa

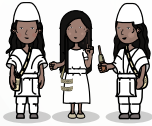
Julián David Cruz Parra

ISBN 978-958-58764-6-0





**PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACION**



ABC del acceso
a la información pública



Redacción del PGN:

José Ignacio Morales Huetio, María Carmenza Valverde Pineda, Andrés Prada Trujillo, Erick Andrés Pérez, María Cristina Rangel Serpa, Jorge Hernando Valencia Rodríguez, Marco Augusto Parrado Gamba, Jorge Andrés Capurro Sánchez, Gina Marcela Pérez Ibáñez, Laura Tatiana Obando Olaya,

Traducción y Diagramación:

RED COLOMBIANA DE ORGANIZACIONES COMUNITARIAS
AMBIENTALMENTE AMIGABLES - **RED COLOMBIA VERDE**
NIT 900.188.802-2

Directora Proyecto: Lorena Burbano Samboni

Diseño, diagramación e ilustración:

Fabián Suárez Valencia @FabiSuarezGo

Traductor ikun (Arhuaco):

Osmar Abel Torres Villafaña

Impresión: Advisor Publicidad S.A.S





Transparencia Pasiva Chuzenhákunü jwensi

¿Sabe de qué hablan cuando se refieren al derecho fundamental de acceso a la información pública?

¿Ga'nijwíkunü miwipinhúmøke zøgwámøkunü azi neyka sí ášuya no?

Es el derecho que tiene toda persona para acceder a la información pública que está en poder o control de los sujetos obligados.

Ga'nijwíkunü pinnazey ñkujwasamü neyka zøgwámøkunü neykari pinnase' niwíkunánüya ni. üyari "sujetos obligados" neykase' winnøgiküya ni.

¿Todos tenemos derecho a acceder a la información pública?

¿Ga'nijwíkunü zøgwámøkuri pinnase' miwíkunüna kinó?

Sí, el artículo 74 de la Constitución Política establece que, salvo las excepciones que están en la ley, todas las personas tienen el derecho de acceder a los documentos públicos.

Ey üwa ni, Gwamüsákunü 74 gwamøkunsün re'guküyendi ema gwámøkuneri pinnase' miwíkunüna ni.

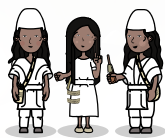
Los menores de edad, los colombianos o los extranjeros, todos, tenemos este derecho.

Gømüsinü awøte a'zøna jina, gunamü neyka ingwi, yow'küchü, tranjeru nenün gwámøkunü ey gunti miwíkunüna ni.

¡Contaremos una historia para que veamos cómo funciona!

¡Eyméy gwasi ñnchónüya ey awgin niwezanøngwari birinzanü za'küniwachokumüya ni!





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACION

En un municipio del país, la alcaldía contrató la construcción de una cancha de fútbol. Una vez terminada la cancha muchos niños empezaron a utilizarla, pero la cancha no tenía malla de protección, por lo que en una tremenda jugada de gol, le rompieron la ventana a la vecina.

Decidieron entonces cerrar la cancha hasta que no tuviera la protección adecuada para volverla a usar. Miguelito, a través de una solicitud de información decidió escribirle al alcalde para preguntarle si en la construcción la empresa contratada para hacer la obra debió haber puesto la malla. El alcalde al recibir la solicitud, revisó el contrato y pudieron ver que se tenía previsto que la cancha debía tener mallas de protección. Así arreglaron la cancha y todos volvieron a jugar.

Kolonbia ingwi minisiupi na'ba, arkardia kancha futbozey kontrato wena nanna. Ey una nangwari, Kancha anukchori nareri, gumasinu sumu neykase' nikamu anawezunpana una, ey uyeki maya neki kunanu' nanna, uwame' unzatikumun nukaya'ba "Gol" ukumaye'ri, wesinu zewentana unwingurusa zun winnowna. Ey anawun nusi nangwari, kancha anukchunengwa nika una ni, uya warunhakumekin. Migerituri ga'nijwikun ukuzasisa una, arkardia na'ba. Kontrato kancha ukumengwa neykari, mayasin warunhakumengwa kinare a'zari,

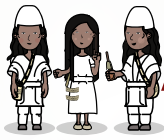
Migerituri unzasisana. Eymi nanunusi keywu kuntraturi seyananunpenna. Eymey una ni. Ey anawi nangwari, kuntratu seyaniananuyindi, kanchari maya kunari bonangwa nunki nuku no, azari keywu anugunchunna. Eymey anawun nusi keywu kancha unwarunhakumey zweinunna awga ni. Ey anawi, kanchari mayasin jow unwarunhakuma uwa'ba nangwari pinna gumasinu jina eygwi keywu unzatuzengwa ni si zoyana ni.

Es muy simple, veremos cómo hacer una solicitud de información.

Nanukin nanu'kinó, ey awundi ga'nijwikun ukuzasisamu neyka se'kunanunpanukwa ni.

El artículo 4° de la Ley 1712 de 2014 establece que en ejercicio del derecho fundamental de acceso a la información pública, toda persona puede conocer sobre la existencia y acceder a la información pública en posesión o bajo control de los sujetos obligados. Este acceso a dicha información pública solamente podrá ser restringido en ciertos casos o excepciones que deben estar consagradas en la Constitución o la ley.

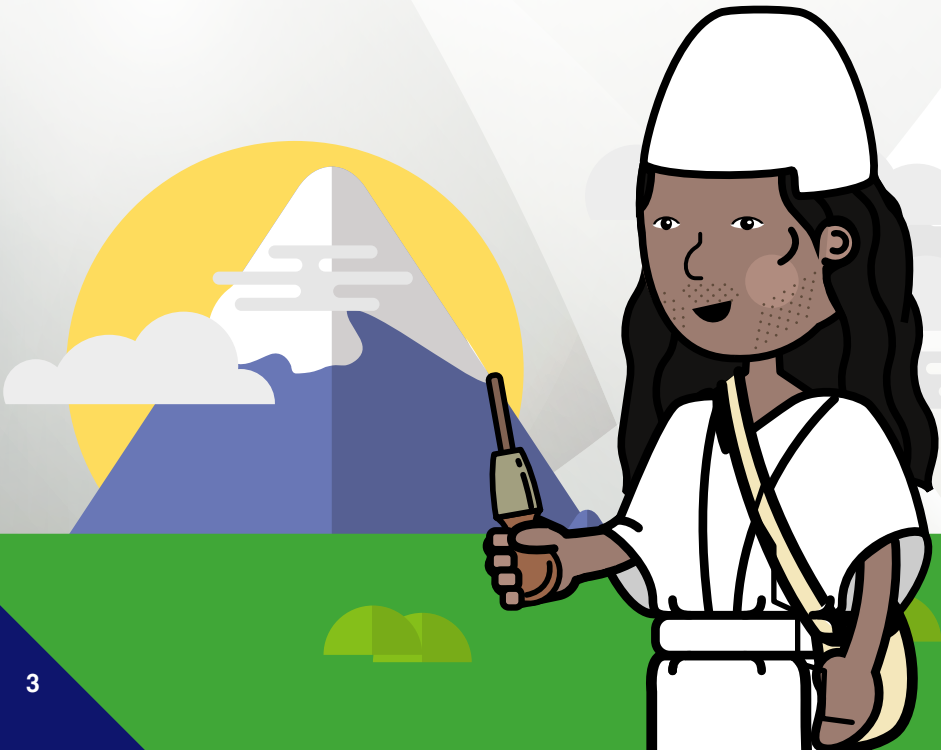


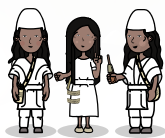


Gwaməsákunü 1712 ma'keywa re'nikwa na'ba 2014 kugise' gwámükunü ga'nijwíkunü ñkuzasisamü neyka kutü a'gawí zoyana'bari, pinnase' ga'nijwíkunü miwipinhúmuke zánuri miwíkunüna ni, manunka nikamü mikunüna sí " sujetos obligados " neykase' arigikwün nuga. Ema ga'nijwíkunü pinnase' ñkujwasamü nanüeyekari, Gwaməsákunü zükütü kuregusi zoyana'ba tá, ingwí ga'kunamü pinnase' neki ñkuwükumün nuga nanu' nánüya ni.

Del mismo modo, el artículo 24 de la Ley 1712 de 2014 determinó que toda persona tiene derecho a solicitar y recibir información de cualquier sujeto obligado, en la forma y condiciones que establece la ley y la Constitución.

Akingwi nari, Gwaməsákunü 1712 24 re'nikwa na'ba 2014 kugise' na'ba re'gusi zoyanari, pinnase' ga'nijwíkunü ñkuzasisamü ey awiri ñkipanamü neyka, pinnase' gwámükunü miwíkunüna ni, gwamükunsün ingumün a'zunase'ri eyméy re'gusi zoyana ni.





PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACION

¿Quiénes deben cumplir con las disposiciones de la Ley 1712 de 2014?

¿Gwamúsákuné 1712 2014 zané iné jina winnanéyeykase' unchenhamé winékawa no?

Todas las entidades u organizaciones descritas en el artículo 5° de la Ley 1712 de 2014, fueron denominadas como sujetos obligados.

Gwamúsákuné 1712 2014 zanése'ri, asewa re'nikwa nanéya'ba gégé iguga, Bisinén arinukén nuga jinari "sujetos obligados" winnanén nuga ni. Eyméy guga ni.

¿Quiénes son entonces los sujetos obligados?

¿Ey awéndi iné "sujetos obligados" winnanén nuga no?

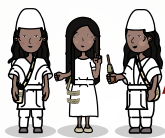
Tal como lo establece el artículo 5° de la Ley 1712 de 2014, los sujetos obligados destinatarios de las disposiciones de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública son:

Gwamúsákuné 1712 2014 zanése'ri asewa re'nikwa na'ba, "sujetos obligados" winnanén nuga chuzénhákuné zégwámékuné ey awiri ga'nijwíkuné pinnazey winchwéya jina, ema winnanén nuga ni:

I. Todas las entidades públicas, incluyendo las pertenecientes a todas las ramas del poder público, en todos los niveles de la estructura estatal, central o descentralizada por servicios o territorialmente, en los órdenes nacional, departamental, municipal y distrital.

"Entidades públicas " ingwi yow winnéneyka " rama de poder público" unwinnanén nugweykasín kuma'pinre'tana ingumún a'zóna, ka'gumé winékre'nikwén nuga núnay kuma'pinre'tanasin winéknénónna ("nacional, departamental, municipal y distrital").

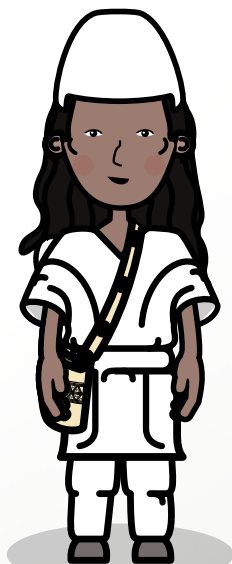




1. Como ejemplo podemos nombrar las siguientes:

Emá zana winnanen nuga:

- Presidencia de la República.
- Ministerios
- Departamentos administrativos.
- Fuerzas armadas y Policía Nacional.
- Empresas industriales y Comerciales del Estado
- Gobernaciones y asambleas.
- Senado de la República.
- Alcaldías, concejos, personerías.
- Corte Suprema de Justicia.

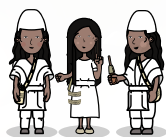


2. Los órganos, organismos y entidades estatales independientes o autónomos y de control, como ejemplo podemos nombrar los siguientes:

Emá'bari Bisinen zusakuku kutu winnari re'rinukun nuga jina, emá winnanen nuga ni.

- Procuraduría General de la Nación.
- Defensoría del Pueblo.
- Contraloría General de la República.
- Banco de la República.
- Consejo Nacional Electoral.
- Contralorías departamentales y municipales.
- Corporaciones autónomas regionales.





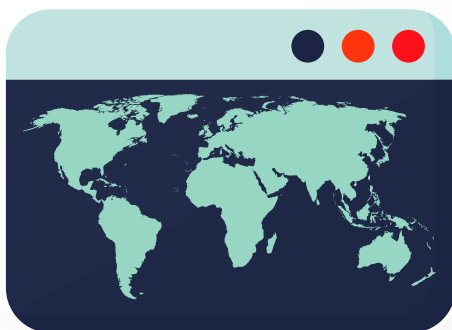
3. Las personas naturales y jurídicas, públicas o privadas, que presten función pública, servicios públicos respecto de la información relacionada con la prestación del servicio público.

Niwipinúmeke zágunamé ey awiri gwámekene agíkwéya, pinnazey nari nikamé winagikwén nuga.

Ejemplos de ellos son:

Ema zana:

- Cámaras de comercio
"kámara komersiwyzey"
- Notarías
"notaria jina"
- Curadurías
"kuraduria win nánéya".

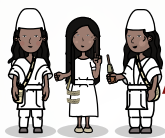


3. Cualquier persona natural, jurídica o dependencia de persona jurídica que desempeñe función pública o de autoridad pública, respecto de la información directamente relacionada con el desempeño de su función.

Gunamé winnanén nuga, gwamésákene rigén nikamé arigíkwéya, pinnase' nari kwa sakuku nari nikamé arigikwén nuga jinari, ey gunti gúnékene pinnase' undekuwésame winékawa ni.

Tenemos como ejemplo, unas muy mencionadas y comentadas, las empresas de servicios públicos y las EPS e IPS.





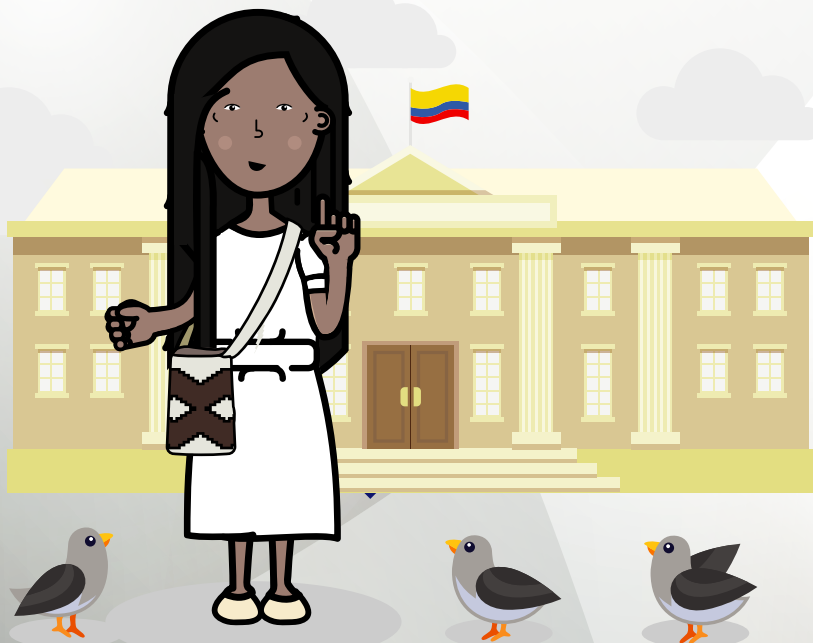
Ingumún za'ka'chókumén nuga neyka "empresas servicio público", ey awiri EPS.IPS neykasin.

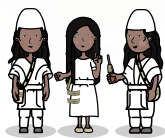
4. Los partidos o movimientos políticos y los grupos significativos de ciudadanos.

Powru awutari naneyeykazey umu a'gawi winzoya, niwipinhúmuke insanugweri winzoya jina.

Hoy podemos tener mayor conocimiento de las actividades que realizan los partidos o movimientos políticos y los grupos significativos de ciudadanos.

Iwa kwey zweykwi niku nugaba'ri pinna inu insanugweri, sakuku kusi Miwipinhúmuke winzoyeyka, nikamu winukujwasukwey nanaya ni.





Las entidades que administren instituciones parafiscales, fondos o recursos de naturaleza u origen público.

Bisine niwipinhúme awatari jwi kuyeyka, biene nanen nuga wínchwya jina, ka'se' a'níkya kwa awatari gunam neykase' jwi unkipanen nuga neyka. zane

En esta cartilla conoceremos qué es una solicitud de información pública

Ema kartiyasindi pinnazey ga'nijwikun anenkuzasisamu neyka kujwasunpánukwa ni.

La solicitud de información pública

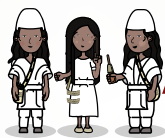
Pinnazey Ga'nijwikun enkuzásisa neyka sí.

Como lo establece el artículo 25 de la Ley 1712 de 2014, la solicitud de acceso a la información pública es aquella que, **de forma oral o escrita, incluida la vía electrónica**, puede hacer **cualquier persona** para acceder a la información pública que tengan los sujetos obligados.

Gwamúsákun 1712 2014 zane 25 re'nikwa na'ba, yeykari: gunam bema nenún, pinnazey ga'nijwikun anenkuzasisukwi kunena ni, yari "sujetos obligados" winnaneyeykase pinnanikama zwinforme arigíkwyaya, ga'kunamusin kweyeyka, kwa dokumentu paperi neyeyka, kwa koreose'tá unkgasakey nányaya neyka.

Los sujetos obligados **no pueden rechazar en ningún caso** la solicitud de acceso a la información pública que presenten las personas por motivos de **fundamentación inadecuada o incompleta**, es decir, no es necesario mencionar para qué se requiere y no se podrán rechazar por no contener una justificación.





"Sujetos obligados" winnanen nuga jina pinnazey ga'nijwíkunu neyka ankazasikumeyeykari, ga'kunamu kura nanu' nona'kucha winta'siza neki nanu' neyka ni. Eyméy na'ba nekujúnuyun yamu kawa neki nanu' na ni.

Ahora que conoce su derecho y a quién se le puedesolicitar información pública,

Iwari gwámekunu nunkujwa'sa ey awiri eymasé'kuchu pinnase' ga'nijwíkunu ankazasisamu nekawin nuriwun uwa'bari,

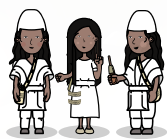
¿Cómo debe ser una solicitud de acceso a la información pública?

¿Ga'nijwíkunu pinnase' jwasamu azi kawi ankazasisamu kawa no?

Es muy sencillo, solo deberá tenerse en cuenta lo que la ley dice como lo mínimo que debe contener:

Nánukin nánuya ni, gwamésákunu gugu kutu kwarunhá zun awi paperi eymakin juna zun kunariza ni:





Formato modelo de solicitud de información

Ciudad: _____

Fecha: _____

Entidad: _____ Dependencia: _____

Ciudad: _____ Referencia: Solicitud de Información Pública

Yo, _____, identificado como aparece al pie de mi
firma, solicito copia de los siguientes documentos (si es posible mencione el
formato en el que desea recibir la información):

_____ Estos documentos pueden ser enviados a: Correo

electrónico para envío: _____

Dirección para envío postal: _____

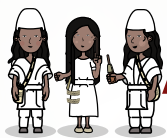
Cordialmente, Firma (o nombre si el envío es por correo

electrónico): _____

Nombre: _____

C. C. No.: _____





Ga'nijwíkúne ~~unk~~zasisame ~~ze~~-formatu

Siudá: _____

Fecha: _____

Titusión: _____ bisine ~~n~~ krenikwáya: _____

Siudá: _____ ine ~~j~~unazey: Pinnazey Zéga'nijwíkúne ~~Un~~kázása neyka.

~~n~~n, _____, Firma ni'kwin chey~~n~~n za'kure'gwakwa'ba tá, dokumentu emi za'ka'chosiwa ~~z~~kopia ~~unk~~sisiwin, (ey awkwey nan~~u~~ndi, dokumentu ga'k~~en~~ame ~~g~~ugu a'gónuga ine ~~form~~tuse' ipan~~n~~ me'jun~~u~~ndi, ~~y~~ukwey nánuya ni, ema'bari):

Ema dokumentu nan~~n~~n nuga ~~j~~inari emi ~~uk~~ugas~~u~~kwey nariza ni, a: "Correo electrónico"

zakuga'si: _____

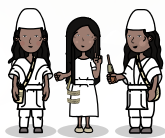
Zakuga'si "postal ~~u~~dirresión": _____

Zweinari ni, Firma (kwa za'kinuga, ~~g~~ugu uga'kumáya "correo electrónico" tá

nan~~u~~ndi): _____ Za'kinuga: _____

C. C. No.: _____





PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACION

No se debe justificar la solicitud de acceso a la información pública. La ley no impone dicha obligación de argumentar para qué se solicita, ni está obligado, como solicitante a expresar los motivos del por qué o para qué requiere la información solicitada.

Ga'nijwíkunu ʔnkʔzasisamu neykari, eyméy nʔname' nʔkujúnʔyʔn yamu niwikawa neki nanu' na ni. Gwamʔsákunu zʔkʔtʔ nanʔyase'ri ema neki zasisu' neyka ni. Eyméy nʔnʔname', ʔnkʔzásisa neyka eyméy na'zʔna'ba gʔgʔ wésukwa yʔn nuga neki nanu' na ni.

¿Qué debemos entender cuando hablamos de Transparencia Pasiva?

¿Chuzʔnhákunu jwʔnsi za'kacho'kʔmʔya azi anokwamu kawa no?

Según lo contemplado en la Ley de Transparencia y del Derecho de Acceso a la Información Pública, los sujetos obligados deben **divulgar proactivamente la información pública**. Esto se conoce como Transparencia Activa.

Chuzʔnhákunu zʔgwasákunu ey' awiri ga'nijwíkunu ʔnkʔjwasamu neyka zʔgwámʔkunu winnanʔyase' wásʔyari, "sujetos obligados" winnanʔyeykari pinnazey ga'nijwíkunu nʔneykari, internese' ʔnzakʔwʔsamu winʔkawa ni. ema nanʔyeykari, Chuzʔnhákunu Dúmʔsi za'kinuga ni.

Si la información que necesitamos no se encuentra publicada en las páginas de Internet de los sujetos obligados, podemos entonces acudir al canal de Transparencia Pasiva, es decir, **podemos pedir información** a través de una solicitud de acceso a información pública a través de cualquier medio, la cual será respondida en los términos dispuestos en el artículo 26 de la Ley 1712 de 2014.

"Sujetos obligados" winnanʔn nuga interné zʔpajinase', ga'nijwíkunu chʔwi niwikúnika ʔweyka niwikachonu' nʔnigeri, chuzʔnhákunu jwʔnsi nanʔyeykase' ʔnkʔzasisamu niwikawiza ni, ʔyari gwamʔsákunu 1712 2014 zanʔse' 26 re'nikwa na'ba gʔgʔ igwasi zoyana'bari diwún diwún ʔnkʔzasisamu neyka zʔramientasin ʔnkʔngumʔnansʔkwey niwikʔnari. Ikʔnhari, gwamʔsákunu nʔna'ba tá gwi gʔgʔ niwikʔmisamu winʔkawa ni.



Para solicitar información pública, no solo basta con que sepamos cómo hacerla, es importante que tengamos claro, cómo nos deben responder.

Ga'nijwíkunu zasisamü neykari, ñküzasisamü nükín ñkújwasamü niwikawa neki nanu' na ni. Ikunhari ayeygwi, eyméy kawi ga'kunamü niwikumisamü gwi kawa ni neyka du anükújwasamü niwikawa.

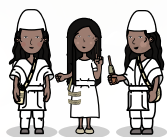
¿Cómo debe dar respuesta a la solicitud de acceso a la información pública un sujeto obligado?

¿Ga'nijwíkunu ñküzasisikumüya "sujetos obligados" nanñeykase'ri azi ga'kunamü windemisamü kawa no?

El artículo 26 de la Ley 1712 de 2014 señala que la respuesta a la solicitud de acceso a la información pública, es el **acto escrito mediante el cual el sujeto obligado responde materialmente a la persona que le realizó la solicitud de información pública**. Esta respuesta debe ser oportuna, veraz, completa, motivada y actualizada, y debe darse en los términos establecidos.

Gwamúsákunu 1712 2014 kugise' zanü, 26 re'nikwa na'ba wásuyundi, "sujeto obligado" ga'nijwíkunu a'zasisa azoyaneykari, ga'kunamü windemisamü kawa ni, ñyari ananisi, mññgwi, ga'kunamü ga'gonugari kura, gugin a'nisi ñnbitikumana, eyméy gunti nari, krganin tá.





La respuesta a la solicitud de información tiene un principio fundamental: **el de gratuidad**. Sí, tanto la solicitud como la respuesta no tienen ningún costo. La respuesta debe ser gratuita y el sujeto obligado solo podrá cobrar los costos de reproducción y envío de la información. Sin embargo, si se pide que la información sea enviada a través de medios electrónicos, no se incurrirá en costos de reproducción de la información.

Ga'nijwíkwé ʔnkúzásisa neyka ga'kúnam ʔnəkúmikumiza gwáməkúnu kútu kúñneykari: aregaru – a'zari nariza ni. ʔnkúnzasikuməya kwa ga'kúnam ʔnkúñhamikuməya negwá, a'zari nariza ni. Sujeto obligado, ga'nijwíkwé ʔnkúzasikuməya ʔnkígukam kwa ʔnənkachunham a'zúnanke tá nəkín zasisam winəkawa ni. Ey ʔweki inə izasanam kau' nanəngweykari koreose' azagikumizeyka ingumún du nisiza ni.

El sujeto obligado debe también responder a las solicitudes de acceso a la información pública de buena fe, de manera adecuada, veraz, oportuna y accesible.

"sujetos obligados" ʔnkúnzásisa ga'kúnam kúmisəyeykari, anugwese' zeyzey a'chwi kwa a'zari, nənəkín gwi nari winchuzənhásam kawa ni.

En las respuestas a las solicitudes se preferirá la respuesta por vía electrónica, salvo que en la solicitud se pida el envío físico de la información.

De esta manera el principio de oportunidad y la inmediatez de la información empiezan a marcar la diferencia; se trata de una relación más dinámica entre ciudadano-Estado, aligerando incluso la carga administrativa de las entidades y organizaciones que año a año reciben miles de solicitudes.



Ga'kənamə koreose' ru'mikəməya umún mənú riwəna ni, ɣari ingumún zənekə, múnəgwi paperi ɛnkinkəmən gwasəkwi niga ni. Ey ɣwame' ingumún jumə anənkisamə kawa. Eymi nanənuga'ba gunamə kuma'pinre'tanasindi anənkənari ɛnkrigənsi nánəkin kəniga ni. Kəgisin awətari ɛnkəzasisən ne' anukənki, bisinən winnanən nugeykari kargari mənú kayúnəya ni.

¡Sabendo cómo hacer la solicitud, es importante tener en cuenta los tiempos de respuesta a las solicitudes de acceso a la información pública!

¡ɛnkəzasisamə neyka ey migənsi na'bari, akinzari ga'kənamə windemisamə kawa neyka kəjwasamə kawa ni!

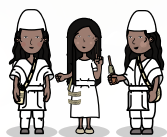
Los sujetos obligados deberán responder a la solicitud de información en un término no mayor a **10 días hábiles**.

"sujetos obligados" winnanəyeykari 10 jwia' zəna'ba ("hábiles") ga'kənamə windemisamə kawa ni.

Este término **puede ser ampliado excepcionalmente** cuando no sea posible resolver la petición en los plazos señalados, **informando de esa circunstancia al solicitante antes** del vencimiento del primer término señalado en la ley, es decir, dentro de los **10 primeros días**. En esta respuesta inicial se deberá expresar al solicitante los motivos de la demora y señalar el plazo razonable en que se le resolverá o dará respuesta, término que no podrá exceder del doble del inicialmente previsto, en otras palabras, el término máximo podría ser eventualmente de **20 días hábiles**.

Ga'kənamə ingumún seynanamə kawa nənigeri ingumún iwakamə kawiza ni, ey ɣweki 10 jwia zaníkəkin eyméy awkwey nikəyeyka sanusənjwi ɛnzakəwəsamə. gunamə ɛnkəzasisəyari, eyméy nanəya'ba ga'kənamə ingumún iwakamə kawəngwa ni. ɣari ingwi 20 jwia kəza'gisəkwey nekə nanu' nariza ni. Gwaməsəkənəse'ri re'gusi zoyana ni.





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACIÓN

¿Toda la información que poseen los sujetos obligados es pública?

¿Ga'nijwíkənə "sujetos obligados" winnanəyeykase' agikəyari, pinnase' jwasəkwey nánəya kino?

De conformidad con el principio de máxima publicidad para titular universal, consagrado en el artículo 2° de la Ley 1712 de 2014, **toda información en posesión, bajo control o custodia de un sujeto obligado es pública** y no podrá exceptuada de acceso, sino por disposición constitucional o legal.

Gwaməsákənə 1712 2014 zanə mowga kəwíkənə na'ba, ga'nijwíkənə winchwən nuga juna, pinnase' jwasəkwey kənanənuga na ni, chów a'zəna kwa wanəkənən zəkətəse' awkwey neki nanu' ni gugeyka, pinnase' ənəkəkənarizani.



Se trata entonces de generar un cambio cultural en donde podamos romper con lo que se ha denominado la “cultura del secretismo”, en la que se considera a la información pública como propiedad de alguien en particular. Esto es parte del reto que tiene consigo la entrada en vigencia de la Ley de Transparencia. Entre más visible sea la gestión de los sujetos obligados, generamos una nueva forma de relacionarnos con lo público, lo cual que significará más acceso a los derechos de los ciudadanos y más eficiencia y eficacia en el uso de los recursos públicos. Así tendremos mayor confianza en nuestras instituciones.

Ga'kunam pinnase' ch'wi, win'kun'kun nuga, pinnase' ap'aw kunan' nuga, m'ar' kwey zoyeykari rek'ch'nh'am kawa. Ingwisekin n'kin ag'ensi nanu' nari, miwipow' aw'atari akwey zoyeykari niwipinh'um'ake ga'nijw'kun' ukujwasam' niwikawa ni. Ema jum'zurigwa nari wam'za'kun' chuz'nh'ak'kun "sujetos obligados" nikam' pinnase' k'ra re'kuw'esi aw'atari neyka gw'am'kun' ewesi zanan'no, Eymi jwi nari ach'un zeykweyka, jwi pinnazey neyka zi' agazu' nari du a'chwi n'anna. eyimi na'ba bisin' winnan' nuga tan' a'chwi zweykweyka kwakumeyza ni.

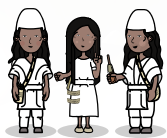
¿Hay excepciones al derecho fundamental de acceder a la información pública?

¿Ga'nijw'kun' pinnase' ukujwasam' neyka zugw'am'kun' áy'kun' aga'guk'eyka ey kun'na no?

Sí, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 y 19 de la Ley 1712 de 2014, hay excepciones a ese derecho cuando la misma esté considerada como información clasificada o como información reservada.

Ey uwa ni, gwam'usák'kun 1712 2014 zan', 18 ey awiri 19 a'z'unch'nh'ak'kun na'bari, ga'nijw'kun' mowga juna jwas'ungwasana ni. Uyari ga'nijw'kun' "clasificada" ey awiri "reservada", ik'endi seyag'oguwa - seym'ar' Ga'nijw'kun' pinnase' kuw'ukum' nuga neyka.





¿Qué es la información pública clasificada?

¿pinnazey neyka Ga'nijwíkunu agáguga, azi neyka ey awga no?

El artículo 18 de la Ley 1712 de 2014 establece que la información pública clasificada es toda aquella cuyo acceso podrá ser rechazado o denegado de manera **motivada y por escrito**. La entrega de esta información pudiere causar un daño al derecho a la intimidad; al derecho de toda persona a la vida, la salud o la seguridad; y a los secretos comerciales, industriales y profesionales.

Gwamúsákunu 1712 2014 kugise' zan, 18 re'nikwa nanuya'ba, ga'nijwíkunu pinnazey agágugari, ga'kunamú chów chwamú kawen nuga, kwa ingwi neki kizanúkwi neneyeyka, sarú na'ba, jwi na'ba kwa rinwachwamú na'ba, eyméy neykari ga'kunamú wekumá'kuchú au' nánuya ni. Eyméy nanuya'bari ga'nijwíkunu unkusikumuyari awkwey neki nanu' nariza ni yeyka zen ga'kunamú unmikumuya ni.

1. La información es clasificada cuando está relacionada con:
Ga'nijwíkunu agáguga neyka eyméy name' chów a'chwamú kawa ni:

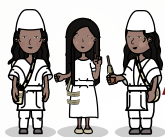
- El derecho de las personas a la intimidad (hábeas data o protección de datos personales).

Ámizey Paperi dokumentu me'nánuya zúgwámukunu ("hábeas data").

- El derecho a la vida, salud o seguridad.

Ámizey menuna'ba tá gwámukunu nanen nuga chów chwamú neyka





- Los secretos comerciales, industriales y profesionales.

Manunka menunka'ba tá zəgwáməkunə, dumezanəkweyka, chów
rinhachukweyka mikizánukwa neyka sí.

Algunos ejemplos de estos documentos son:

Ingwi dokumentu ema zana nanən nuga ema jina ni:

- La historia clínica.

Sarú na'ba ənminhachwi zoya sí

- Los certificados de prestaciones sociales.

Ənminhachwi gwáməkunə zəsertifikadu

- Las calificaciones o resultados académicos.

Riwí zoyana zənota - zəsertifikadu

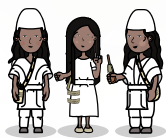
- Las patentes.

Nikamə ijunkumana iakusi zoyana neyka

- Los registros de bases de datos de víctimas.

Zənzari zoya neyka zəjwáməkunə paperi nanən nuga jina





Es importante no olvidar que esta información solo podrá ser entregada al titular de la misma, a sus apoderados o a personas autorizadas.

Ga'nijwíkwé-ri winnanen nuga jinari pinnase' ipariza neki nanu' neyka ni. Apáw kwa atana neykase', kwa agaguna neykase zén awekumiza na ni.

¿Qué es la información pública reservada?

¿Ga'nijwíkwé seyməŋ chów áchwəya inə neyka no?

El artículo 19 de la Ley 1712 de 2014 establece que la información

pública reservada es aquella cuyo acceso podrá ser rechazado o denegado, de manera motivada y por escrito, siempre que dicho acceso estuviere expresamente prohibido por una norma legal o constitucional, cuando la información solicitada tenga relación con:

Gwaməsákənu 1712 2014 kəgise' zanu 19 a'zəŋchənhákənu na'bari, ga'nijwíkwé chów áchwəyari pinnase' jwasəkwey neki nanu' nəneyka sí wásəya ni. Ga'nijwíkwé eyméy nanəyeykari Gwaməsákənu zəkətəse' chów áchwəmə kawa neykari a'guka əwa nugeykari eyméy nəna'ba nánəya ni:

- Defensa y seguridad nacional.
Niwipinúmkə kizariza sí chwəya
- Relaciones internacionales.
Atárigən Powru winnánəya jinasin ənkananamə neyka sí.
- Administración efectiva de la justicia.
kənhasoti zəgwáməkənu áchwəya.
- Estabilidad macroeconómica y financiera.
Jwi aranusí awən nugasí zəkətə nanən nuga jina.
- Derechos de infancia y adolescencia.
seygəmaikə ey awiri situ-sita jina zəgwáməkənu.



- Salud pública.

dumezanukwamukunu pinnazey nanen nuga jina

- Derechos de la infancia y adolescencia.

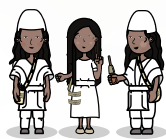
seygumaiku ey awiri situ-sita jina zugwamukunu

Estos ejemplos de documentos pueden darle una idea de aquellos documentos que pueden contener este tipo de información reservada:

Ema zana dokumentu noneykari ga'nijwikunu seymurun eymey ga'gónuga ey awga na me'zanugkwasi:

- Estudios sobre acuerdos internacionales que estén en proceso para ser firmados.
- Okerigen zánusin ukerigagunchori firma unkanikungwa na zwein nuga si seyananun nuga.
- El estado de una investigación antes de hacer pliego o imputación de cargos.
- A'banú nanueyeyka seyananun nuga, paperi eyki kunikumu' kingwi nanueyeyka.
- Decisiones del Banco de la República hasta que se hagan efectivas y sean conocidas públicamente.
- Kuma' pinre'tana zujwikenkawa kerigunchori zweinnuga neyka ey a'mukányen a'zuna'ba keyw pinnase' kuwusiza.
- Planes estratégicos de las fuerzas armadas o de la Policía Nacional.
- Kuma'pinre'tanazey arma arigikwya jina zatosam neyka winenkore'takun nuga neyka.





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACIÓN

En todo caso, la reserva de información será máximo por 15 años y podrá ser prorrogada, siempre y cuando persista el riesgo material por el cual fue objeto de reserva y por el cual no se permite su conocimiento a las personas.

Ga'nijwíkənə a'zuna jwakawu izari áchwəya nugeykari ingwi uga kugi asewa kutów nánəkin achwəngwa ka'nikwəya nani. awətari zanika achwi pinnase reinkuwukumu' neyka ni.

Recuerde, ¡solamente podrán negar la entrega de la información por disposiciones de la ley o de la Constitución!

Ga'nijwíkənə pinnase' kəwəsəkwey nanu' nanəyeykari, gaməkənsə zəkútəse' nanu' ni yeyka nəkin nariza ni. ¡Ema re'tisu' nánəkwaní!

Respuestas a solicitudes de información en caso de negar el acceso

Ga'nijwíkənə ɛnkəzāsisa iapanən ɛwa sí ga'kənamə ɛnmikumən nuga neyka

Aunque toda la información que tengan los sujetos obligados sea pública y nunca se pueda desconocer su existencia, algún tipo de información puede ser exceptuada de entrega, de acuerdo con los artículos 18 y 19 de la Ley 1712 de 2014, esto es, cuando el contenido de la información sea calificado como clasificado o reservado. En este punto nos encontramos en el límite del derecho de acceso a información pública.

“Sujetos Obligaos” winnanən nuga ga'nijwíkənə pinnase' kuwəsamə kaway gwasi nəneki, ingwi ga'kənamə nanən nugeykari mərən chwamə ni gaysi Gwaməsákənə 1712 2014 kəgise' zanə, 18 ey awiri 19 re'nikwa na'ba eyméy ré'gukəya ni. Ey ɛwame', eyméy nənə'bari ɛnkəzāsisa nənə'bari krenisigwi nanəya ni.



Si considera que la información que está siendo solicitada es clasificada o reservada, deberá siempre indicar en la respuesta al solicitante lo siguiente:

unkuzásisa nanneyka ga'nijwíkunu chow a'chwuya ni a'chwanegeri, eyméy re'kuwesi ga'kunam kure'misam kawiza ni:

- Fundamento constitucional o legal que establece el objetivo legítimo de la excepción y además mencionar expresamente la norma, artículo, inciso o párrafo que la califica como clasificada o reservada.

- Gwaməkunsən eyméy nanuya'bari awwina guga ni, "Norma Artículo", ga'gonuga ingumún a'zuna, ga'nijwíkunu unkuwəse nanu' neyka wásuya.

- Las excepciones previstas en los artículos 18 y 19 de la Ley 1712 de 2014 o las que se encuentren en otras normas.

- Awkwey neki nanu' nneyka gwasákunu 1712 2014 zanu 18 ey awiri 19 re'nikwa na'ba winwasayən nuga, kwa eyma kingwi nari gwaməkutu kwən nuga nneyka.

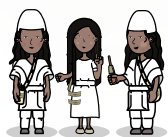
- El tiempo por el que se extiende la clasificación o reserva, contado a partir de la generación de la información.

- Chow a'chwamə kawa agagusi "tiempo" izigeneyeyka, ga'nijwíkunu kunchokuməpənna'ba pari

- La determinación del daño presente, probable y específico que se causaría si se entregara la información solicitada (artículo 2.1.1.4.4.1. del Decreto 1081 de 2015).

- Ga'nijwíkunu akín kugi zwein nukuyeykase' tikuməngwa' ni kwa akín ne nánəkwey nisiza nundi ga'kunamə re'misəkwari (2.1.1. 4.4.1. Gwaməsákunu 1081 2015 kugise' zanu).





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACIÓN

Los jueces o tribunales administrativos decidirán sobre el carácter reservado de la información relativa a defensa, seguridad nacional o relaciones internacionales. Para aquella información que no esté relacionada con las temáticas anteriores, los jueces de tutela serán quienes decidirán sobre el carácter de clasificación o reserva, en el caso que los solicitantes hubieren acudido a la acción de tutela.

Ga'nijwíkunu seymurun unkuchwamu kawa neykari "Jueces kwa tribunales administrativos" winnanen nuga jinase' re'gukun nuga nani. Uyari chow zari unkunkwamu na'ba, niwipinúmuke kwa o'kúrigun zánusin unkrigunkwamu na'ba chow undinhachwamu nanuyeyka. Ema zana nanu' nari diwún nanuyeykari, Kuma'pinré'gunu tutela unkuzasisa nuna'bari, tutela zujwese neykase' ga'nijwíkunu seymurun unkuchwamu kawa kre'gusiza ni.





¿Sabía que existe un mecanismo que protege su identidad ante una solicitud cuando el solicitante considera que su vida, su integridad o la de su familia se encuentran en riesgo?

¿*unkuzásisa nanuyeyka kizariza chow a'zanundi a zuzare'gwákuney mürün ketchukwey winnukunena no?*

La Ley de Transparencia ha encomendado al Ministerio Público la labor de ser órgano garante, es decir, que promueve y vigila el cumplimiento de la ley en protección del derecho fundamental. Una de las garantías que ofrece la Ley 1712 de 2014 **es el procedimiento especial de solicitud e información con identificación reservada.**

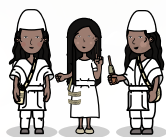
Chuzanhákuney zügwamükunsün “Ministerio Público” pinna zügwámükuney nanen nuga zakuwəsi, seynari, unchungwa’si nikamü kənanəngwa nari ka’gusi zoyana ni. Gwaməsákuney 1712 2014 zánari ingwi juna ingumún jumamü kənnari ga’nijwíkuney chow a’chəya unkuzásisa züingənükuney a’gusi zoya neyka.

El párrafo del artículo 4° de la Ley 1712 de 2014 establece que cuando la persona considere que la solicitud de la información pública pone en riesgo su integridad o la de su familia, podrá solicitar ante el Ministerio Público el **procedimiento especial de solicitud de información pública con identificación reservada.**

Gwaməsákuney 1712 2014 zanü 4° re’nikwa nənə’bari, ga’nijwíkuney unkuzásisa nanuyeyka asinamü kizánukwey re’gəwin azənigeri, “Ministerio público” mürün ga’nijwíkuney unkuzasisamü neyka unkasisukwey kənəna ni.

Si usted determina que quiere hacer una solicitud, y cumple con los presupuestos establecidos en la ley, podrá acudir ante las personerías distritales o municipales, ante la Defensoría del Pueblo o ante la Procuraduría General de la Nación.





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACIÓN

Ma ʊnkʊzasisʊme'junʊyeyka Gwamʊsákʊnʊ se' kʊtʊ agowna'ba tá ey ni na'chwanʊgeri, "Personería Distrital" kwa "Municipal" nanʊn nuga, "Defensoría del pueblo" kwa "Procuraduría General de la nación" nekʊ ʊntaménʊkwey kʊnariza ni.

La Procuraduría Delegada para la Defensa del Patrimonio Público, La Transparencia y la Integridad de la Procuraduría General de la Nación tiene a disposición una sección en la página web de la entidad destinada exclusivamente a tramitar las solicitudes de acceso a la información pública con identificación reservada.

Prokuraduría pinnazey "Biene" nanʊn nuga kʊchungwasi agagusi zoyana, nʊna'bari Kuma'pinre'tana zʊchuzʊnhʊkʊnʊ nanʊyari "Página web-se" ga'nijwíkʊnʊ ʊnkʊzasikumʊngwa kʊnʊna ni, ey ʊweki za'kʊre'gwakʊnʊ mʊrʊn a'chʊya ni.

Usted puede hacer su solicitud de información con identificación reservada en la página web www.procuraduria.gov.co

Ga'nijwíkʊnʊ mʊrʊn ʊnkʊzasime'junanigeri "Página web" www.procuraduria.gov.co tá chonʊkwa ni.

¿Ante quién se puede acudir cuando se vulnera el derecho de acceso a la información pública?

¿Ga'nijwíkʊnʊ ʊnkʊzasisamʊ neyka zʊgwámʊkʊnʊ zi mikʊgazi nʊnigeri inʊ gunʊ ʊnkaga'kʊko?

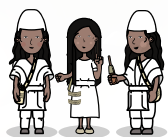




Cuando los sujetos obligados vulneren o desconozcan el derecho fundamental de acceso a la información pública que le asiste a todas las personas, pueden acudir ante cualquier entidad del Ministerio Público: Procuraduría General de la Nación, personerías distritales y municipales o a la Defensoría del Pueblo, para que cualquiera de estas entidades intervenga en defensa del derecho fundamental de acceder a la información pública que le asiste a todas las personas.

“Sujetos Obligados” winnanən nuga ga'nijwíkənə zəgwáməkənə zi' mikəgazən nənigeri, “Ministerio Público” Bisinən anukən nuga gunənkagakəkwey nariza ni: “Procuraduría General de la nación, personería, Distrital” ey awiri municipal winnanən nuga, kwa “Defensoría del pueblo”, ema jina, bema neki gwamə mingwasizay na ni. Pinna gwáməkənə niwikənanən nuga ni.





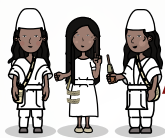
PROCURADURIA GENERAL DE LA NACION

En la Procuraduría General de la Nación, usted podrá acudir ante la Procuraduría Delegada para la Defensa del Patrimonio Público, la Transparencia y la Integridad.

Adicionalmente, a través del Grupo de Súper vigilancia al Derecho de Petición, adscrito a la Procuraduría Auxiliar para Asuntos Constitucionales, podrá solicitar una súper vigilancia a su solicitud de información pública, cuando esta no sea respondida en los términos de la ley, o cuando la respuesta que le hayan entregado esté incompleta.

Prokuraduria niwipinúmke ingumún a'zenase' inuga "Grupo de transparencia y del derecho al acceso a la información pública". Eymi kinjwí inuga "Grupo de supervigilancia al derecho de petición", Pokuraduríase' gwaməkətəse krigúnkwəya, ga'nijwíkənə ɲkəzasisa nəneyka sey nanəgwasi, gugín ga'kənamə mikəre'mikumu' nənə'bari.





Formato modelo del procedimiento especial de solicitud de información con identificación reservada

Ciudad: _____

Fecha: _____

Señores, Procuraduría General de la Nación (o a cualquier otra entidad del Ministerio Público). Referencia: Solicitud de Información Pública con identificación reservada

Yo, _____, identificado como aparece al pie de mi firma, haciendo uso de la solicitud de información pública con identificación reservada, debido al riesgo (Especificar el riesgo a la vida, integridad o a la de su familia, que correrían si solicitan información):

_____ Solicito se le pida copia a (escriba el nombre del sujeto obligado) _____, copia de los siguientes documentos (si es posible mencione el formato en el que desea recibir la información):

Estos documentos pueden ser enviados a la siguiente dirección (de su preferencia): Correo electrónico para envío electrónico:

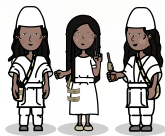
_____ Dirección para envío por correo

postal: _____ Cordialmente, Firma (o nombre si el envío es por correo electrónico): _____

Nombre: _____

C.C.: _____





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACIÓN

Ga'nijwíkunə ʉnkəzasisamə seymərən zəkərə'gwákunə mikachukwey neyka
zə-formatu

Siudad: _____

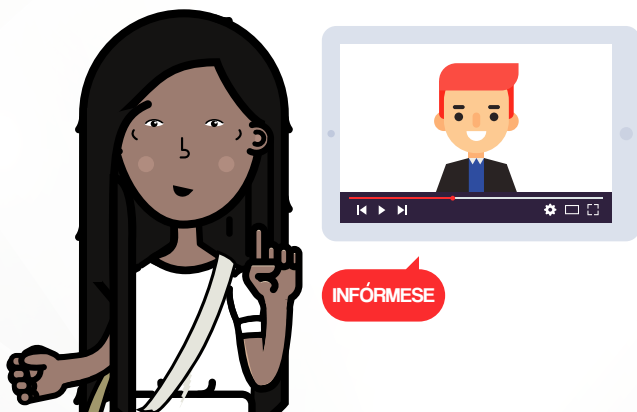
Fecha: _____

Sakuku jina, "Procuraduría General de la Nación" (kwa ajwa "entidad Ministerio
Público" nase' kənanən nuga). Inə junazey: Pinnazey Zəga'nijwíkunə ʉnkəzāsisa
neyka seymərən zəkərə'gwákunə mikachukwey nari. Nən, _____,
Firma ni'kwin cheynən za'kərə'gwakwa'ba tá, nən ga'nijwíkunə pinnazey
ʉnkəzasisən nu'kwa ni, seymərən za'kinu'kwari nəkachukwey, chow zəname'
(ga'nijwíkunə ʉnkəzasisəkware beméy na'ba chow zari mikizánəkwi nikən nukəndi
yamə kawiza ni, menəna'ba kwa a misinamə kizánukwi nikən nugeykari):

kopia nəkasisa awkwa ni ("sujeto obligado" zəkəkərə'gwákunə za'ka'cho awkwa ni.)
_____, ema dokumentu nanən nuga zəkopia (ey awkwey nanəndi,
dokumentu ga'kənamə gəgə a'gónuga inə formátuse' ipanən me'junəndi, yəkwey
nánuya ni, ema'bari):

Ema dokumentu nanən nuga jinari emi interné zədireksionse' nəkugasəkwey
nariza ni(ingumún dumikəniga za'ka'chosamə kawa ni): "Correo electrónico" interné
zəsinəsiasə' ʉnkugasi nəndi: _____ "Dirección
correo postal nanuyasə' ʉnkugasi nəndi : _____
zweinari ni, Firma (kwa za'kinuga, gəgə uga'kuməya "correo electrónico" tá
nanəndi): _____
Za'kinuga: _____
C.C.: _____





Preguntas frecuentes

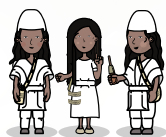
Ingumún zasikumuya

¿Puedo realizar una solicitud de información a una organización privada?
¿“Organización Privada” nanüeyka ga’nijwíkunu azasisukwey nukunanunno?

Sí, la Ley 1755 de 2015 del 30 de junio de 2015 o el Código de Procedimiento Administrativo y de lo Contencioso Administrativo en su artículo 32 y 33, indica que toda persona podrá ejercer el derecho de petición para garantizar sus derechos fundamentales ante organizaciones privadas con o sin personería jurídica, tales como sociedades, corporaciones, fundaciones, asociaciones, organizaciones religiosas, cooperativas, instituciones financieras o clubes.

Ey üwa ni, Gwamúsákunu 1755 kugise’ zanu Junio 30 jwiase’ a'bunna “Código de Procedimientos” ey awiri “Contencioso Administrativo” 32 ey awiri 33 izuchenhákunu na’ba wasüya’bari ga’nijwíkunu enkuzasisamu nanüeykari pinnase’ gwámükunu niwi künuna name’ “Organización privadas” nanen nuga jina, “Personería Jurídica” künuna kwa künanu’ neyka ne awenki, korporación, fundación, asosisión, winükununa, koperatiwa, titusion jwi kwa klub künuna jina.





Las solicitudes de acceso a información pública se deben entender como un tipo de derecho de petición, el cual tiene el término más corto de respuesta. Estas solicitudes deberán ser respondidas en 10 días hábiles contados a partir de la recepción de la misma.

Ga'nijwíkwé ʔnásisa zəgwáməké. Pinnse' niwipínúmké waníkəyeyka wasəyeyka zəgakənamə ʔnkəzasisamə gwáməké niwi kənay gwasi ni. Ey wame ga'kənamə re'misamə nanəyeykari kokó kanisi, 10 jwia bisinən winəkənənin ga'kənamə winre'misakí nukamə kawa ni, ʔnkəzasíkuma ukuməya'ba pari ka'zənchəney.

De acuerdo con la Ley 1712 de 2014, usted podrá realizar solicitudes de acceso a información pública a un amplio número de organizaciones privadas que se encuentren dentro de las categorías definidas en el artículo 5° de esta misma ley estatutaria.

Gwaməsákənu 1712 2014 kəgise' kətə re'gownari, pinnazey ga'nijwíkwé nənəyeykari "Organizaciones Privadas" awətari nanəyeyka asewa re'nikwa agagukəyanke ta winnanən nuga.

Las organizaciones privadas, como sujetos obligados con las mismas responsabilidades que las entidades públicas en el marco de la Ley 1712 de 2014, no podrán denegar el acceso a información sino solamente en aquellos casos contemplados por la Constitución Política y por la Ley. De acuerdo con la Ley 1712 de 2014, la información que está exceptuada de divulgación y entrega, se conoce como información clasificada o reservada.

"Organizaciones Privadas" "Sujetos Obligados" gúnəkənu kətə winəunchunhamə kəwanke tá gwí a kingwí ʔnchunhamə kawa ni, gwasi Gwaməsákənu 1712 2014 zənəse' eyméy re'guna ni. Ey wame ga'nijwíkwé zakuwəsamə winəkawa. Eyma G Gwaməsákənu nánəya ga'nijwíkwé muren chow chwamə kawa nəkin winwəsəkwey kənanə'neyka ni.

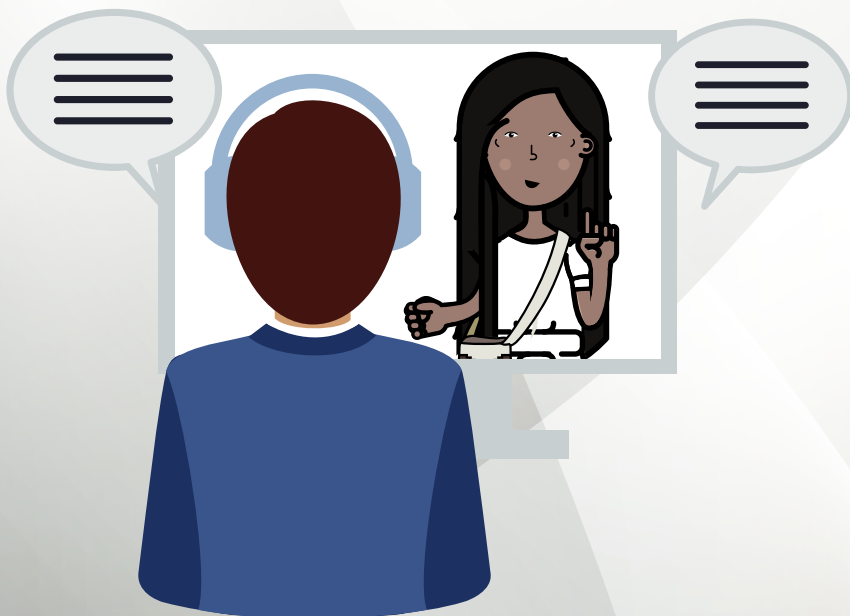


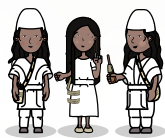
¿Ante quien más puedo enviar mis derechos de petición de información y quién me presta asistencia en la protección de este derecho fundamental?

¿Inu eygwi ga'nijwíkunu zəgwáməkunu ʔnkəzāsisa neyka gá'səkwey nəkənənno ey awiri gwáməkunu ʔnkikwamə ná'nyə si inu nəngumənsamə kawa no?

De acuerdo con la Ley 1755 de 2015, este derecho también podrá ejercerse ante personas naturales, cuando el solicitante esté en situación de indefensión o subordinación.

Gwaməsákunu 1755 2015 zanu ema gwáməkunəri gunamə neykase' nenən ʔnkazasikwey nari kutu a'gowna ni, zāsisa zi' aga'zəkwey kəniku ya'bari





PROCURADURIA GENERAL DE LA NACION

El Ministerio Público no solo defiende y promueve el derecho de acceso a información pública sino que hace lo mismo con todos los derechos fundamentales de los colombianos, por lo que la Procuraduría General de la Nación, la Defensoría del Pueblo y las personerías municipales o distritales, prestan asistencia eficaz a todas las personas que así lo soliciten, en protección del derecho de petición o de acceso a información pública, ya sea para su ejercicio ante un sujeto obligado de naturaleza pública o privada.

“Ministerio Público” ga’nijwíkənə zakuwəsəngwa ikwəngwasin nəkin nanu, nari, pinna zəgwáməkənə kətə nanən nuga akingwi nikamə kərəwésəya ni. Prokuraduria miwipinhúməke ingumún a’zəna, ney powru “Personería” ey awiri “Defensoría” winanəkən nuga (“Municipio Distritales”) gunamə zachən dugwi nari ɛnkigumənənsəngwasi, ɛnkəzasisa ɛwa nəneykari. Ga’nijwíkənə ɛnkəzasisamə nəngwari “Sujetos Obligados” nanəyeyka “pubriku kwa priwadu” nanəyeykase’.

¿Cuál es la responsabilidad penal ante el ocultamiento de la información solicitada?

¿Ga’nijwíkənə ɛnkəzasikuməya kisəyaseyri azi katigu kánəya no?

La información pública no puede ocultarse ni se puede desconocer la existencia de un documento. Todo acto de ocultamiento, destrucción o alteración deliberada de información pública, será sancionado penalmente en los términos del artículo 292 del Código Penal.

Ga’nijwíkənə pinnase’ iákəya paperi na ni, ɛyari kisamə kawa neki nanu’, ɛnkəjwasu’ nanə keyka neki nanu’gwi neyka ni, dokumento kisi, kwa izátəsa kwa diwən re’gow awkweykari, katigu “kódigu penal” 202 re’nikwa neyka regukəyən tā.





¿Si yo quiero hacer un reclamo a un sujeto obligado debo utilizar el derecho fundamental de acceso a información pública?

¿"Sujetos Obligados" neykasin ʉnkʉrigʉnchona awʉnajunʉndi gwámʉkʉnʉ zʉkʉtʉ kwa ga'nijwíkʉnʉ pinnazey neyka ʉnkʉzasisamʉ ki nikamʉ awésʉ ko?

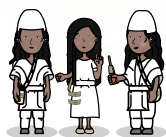
Las solicitudes de información pública son el mecanismo por el cual yo puedo acceder a documentos que produzca, controlen o custodien los sujetos obligados.

Pinnazey ga'nijwíkʉnʉ ʉnkʉzasisamʉ neyka íngʉnʉ ʉnkregawʉn zʉn dokumento "Sujetos Obligados" winnanʉn nugeykase' winkwásʉya, jumʉ ísʉya kwa winchwʉya ni.

Usted podrá solamente acceder a documentos divulgados en las páginas de internet o que hayan sido solicitados, por lo que un reclamo o una queja no se puede entender como una solicitud de información pública en los términos de la Ley 1712 de 2014, sin embargo, usted podrá realizar un reclamo o una queja con mayor solidez o fundamentación, cuando disponga de información pública que sustente alguna situación por la cual quiera hacer un reclamo, interponer una queja o hacer una denuncia.

Mari internese' dokumento chuzʉnhákumana nʉkin mikʉnánʉkwey mikʉnikʉnʉnno, kwa ʉnkʉzasikumana. Ey ʉwame' ʉnkʉrigʉnchona awkweykari, ʉnkʉzasisamʉ neyka Gwamʉsákʉnʉ 1712 2014 zanʉ neki nanu' na ni. Ey ʉweki ʉnkʉrigʉnchonari ingumún inʉ jwasana nari, ga'kʉnamʉ mikʉnari núnige kʉra ʉnkʉrigʉnchónʉ kwey nisiza ni.





¿Qué recursos puedo interponer si me han negado el acceso a los documentos que he solicitado?

¿ Dokumentu nanən nuga ɛnkɔzasisa uweyka jwasən nəgwa'kumu' nanəndi inɛ ramienta ɛnkɔtakamɛ nəkənno?

Lo primero que deberá tener en cuenta es que la entidad u organización que haya denegado su solicitud, deberá motivar su respuesta indicando el sustento legal o constitucional, que dan lugar a negar la entrega de la información solicitada, señalando claramente el artículo constitucional, el número de la ley, artículo, numeral, párrafo o inciso, en el que se encuentra tal excepción.

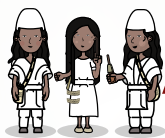
Kɔtɔ sanusi seynanamɛ kawari, bema “Entidad kwa Organización” nənkɔzasisɔya mikɔnchunnu nəneyka, eymey nəname' í ga'kɔnamɛ ɛndemisamɛ kawa ni, g Gwamɛsákɔnɛ kɔtɔ a'gawɛ, kɔrɔ agagusi zoyaneyka eymey nəname' awkwey neki kɔniku' í gunti zakuwɛsiza ni.

Cuando la información solicitada esté relacionada con asuntos de seguridad nacional, defensa o relaciones internacionales, el solicitante podrá interponer un recurso de reposición, que deberá presentar por escrito y sustentando una vez notificado, o dentro de los tres (3) días siguientes a la notificación.

Ga'nijwɛkɔnɛ zasikɔmɔyari, niwipinúmɔke chow zɔzari zoyeyka sí, ɛnkɔnkukeyka o Okɔrigɛn zánɔsin ɛnkɔnamɛ neyka, ɛnkɔzásisɔyari eygwi zasisɔkwey kɔnariza ni paperi a'nisi “notifikasion” ɛnkɔpana ɛ waba pari.

Si es negado este recurso, el sujeto obligado deberá remitir el caso al Tribunal Administrativo con jurisdicción en el lugar en donde se encuentren los documentos, si se trata de sujetos obligados de orden nacional, departamental o del Distrito Capital de Bogotá, o a un juez administrativo si se trata de una autoridad municipal. Si el sujeto obligado no hace este envío el solicitante podrá hacer este envío de manera directa.





Kwa máykuné jwía kúzagiki pari. “Sujetos Obligados” “Tribunal Administrativo” dokumentu kwén nuga sí, arigikwén nuga si ga’kúnamú ɛnkúzagisiza ni, “Sujetos Obligados” ingumún a’zúnase’, “Departamental” kwa Bogotá zúdistritu krigúnkwéya, kwa Munisipiu sakuku inuga nanéndi “Juez Administrativo” takamé kawa ni. “Sujetos Obligados” ayey iné gasu’ nandi zasisén núnúyeykari a nari ri’ ta azúsikwey kúnariza ni.

El Tribunal o los jueces administrativos decidirán dentro de los diez (10) días siguientes al recibo del expediente en única instancia, si se acepta total o parcialmente la petición formulada, es decir, que estos decidirán si se debe entregar o no la información.

“Tribunal nánúya kwa Jueces administrativo winnanúyeykari “Expediente” winiipana una’ba pari 10 jwía, bisinén jwiasin windúmanén nugénke tá, eymakin núnékú winúkérigéchoriza ni.

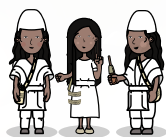
Para todas las demás solicitudes que hayan sido denegadas y no estén relacionadas con asuntos de seguridad nacional, defensa o relacionales internacionales, los solicitantes podrán acudir a la acción de tutela, una vez hayan agotado el recurso de reposición contenido en el Código de Procedimiento Administrativo y de lo Contencioso Administrativo.

Diwén nari ɛnkúzasikumúyari, niwipinúmúke chow a’zanén nuga si nanu’ nari, iakwén nuga sí kwa Okúrigén zánúsin núnékúnamú neyka sí nanu’ néndi, zasisúyari “Tutela” zúra mienta inkítosúkwey kúnariza ni, ey ɛnkrezasisi “Código de procedimiento administrativo” ey awiri “contencioso Administrativo” a’zagi éwa nuna’bari.

En este caso, corresponderá a los jueces de tutela decidir sobre el carácter reservado o clasificado de un documento y en ese sentido, ordenar o no la entrega de la información al solicitante.

Emi nanúya’bari “Juez de Tutela” winnanén nuga jinase’ dokumenturi “Reservado kwa Clasificado” no a’zari windegusiza ni, gunámúse awesúkwé nánúya kwa nanu’ neyka azamú kawa ni.





Ejemplo de una solicitud de acceso a información pública

Ga'nijwíkənə ʊnkəzāsisa nəneyka, ema zana.

Cartagena, 14 de diciembre de 2015. Señores

Kartajena, disienbre 14 jwia 2015

Alcaldía distrital de Cartagena

kəgi Arkardia Kartajena

En ejercicio del derecho fundamental regulado por la Ley 1712 de 2014, solicito copia de los siguientes documentos

Gwaməsákənə 1712 2014 zanə gwáməkənə na'wesəya ʊnkitosi, dokumentu iwa za'kachosənpərwa zəkopia ʊnkəzasisiwin:

- Listado de los programas de incentivos al turismo que ha tenido la ciudad durante 2015.

“Programa” turismuzey nari ema siwdase' 2015 kəgise' jwi ikinkumən nuga “zəlista”.

- Listado de los subsidios de vivienda que se tiene planeado otorgar en la ciudad el próximo año.

Ingwi kəgise' urákəzey nari jwísın zəgumənənkuməngwa “zəlista”.

- Documento que dé cuenta de las fechas de matrículas para los colegios públicos durante el próximo año.

Dokumentu ingwi kəgise' “Matrikura ʊnpekumənga” “zəfəcha'kənari”.

La información podrá ser enviada a la dirección carrera 140 # 00 – 00 de la ciudad de Cartagena, o al correo electrónico pepitoperez@correoelectronico.com.

ga'kənamə sisiweykari, “dirección se' carrera 140# 00-00 de la ciudad Cartagena o al correo electrónico pepitoperez@correoelectronico.com”

Atentamente,
Pepito Pérez - Petitu ey yən.



[illegible]



**PROCURADURIA
GENERAL DE LA NACIÓN**

Información de Contacto:

Procuraduría General de la Nación
Grupo de Transparencia y del Derecho de Acceso a la
Información Pública

PBX: (1) 587 8750, extensiones: 12023 a 12034

grupotransparencia@procuraduria.gov.co

www.procuraduria.gov.co

Carrera 5 No.15-80 Piso 20

Bogotá, D. C.



Información de Contacto:

Procuraduría General de la Nación
Grupo de Transparencia y del Derecho de Acceso a la
Información Pública

PBX: (1) 587 8750, extensiones: 12023 a 12034

grupotransparencia@procuraduria.gov.co

www.procuraduria.gov.co

Carrera 5 No.15-80 Piso 20

Bogotá, D. C.

